

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе и  
качеству образования

\_\_\_\_\_ И.А.Долгова

17 апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

---

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2024

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969;
- основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», утверждённой 17 апреля 2024 года;
- рабочим учебным планом по программе бакалавриата направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», одобренным Учёным советом Университета 17 апреля 2024 года, протокол № 04/24.

Разработчик программы: Пилосян К.К., старший преподаватель

Рабочая программа согласована с руководителем образовательной программы 45.03.02 Лингвистика. Рабочая программа согласована с руководителем Управления лицензирования и аккредитации образовательных программ Университета.

Рабочая программа рассмотрена и рекомендована на заседании кафедры теории и кафедры перевода 19 февраля 2024 года, протокол № 7.

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

## 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины «Практический курс устного перевода (английский язык)» – сформировать у обучающихся профессиональные переводческие компетенции, которые позволят осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.

**Задачи** дисциплины:

- развить у обучающихся навык устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере;
- выработать у обучающихся навык устного последовательного перевода и перевода с листа в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями перевода;
- научить обучающихся соблюдать этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.

## 1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану: Б1.В.04.

Курс и семестр освоения дисциплины:

Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
3 курс, 5 семестр, 6 семестр; 4 курс, 7 семестр, 8 семестр	–	–

## 1.3. Межпредметные связи дисциплины

Данный курс предполагает предварительное изучение таких дисциплин как «Коммуникативный практикум по английскому языку», «Русский язык и культура речи», «Страноведение» «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Компьютерные технологии в лингвистике», «Теория перевода». Знания, полученные в результате освоения дисциплины «Практический курс устного перевода (английский язык)», закладывают основу для эффективной работы обучающихся при освоении следующих дисциплин -- «Подготовка и перевод экскурсий», «Перевод в средствах массовой информации», «Перевод публичных выступлений». Дисциплина также готовит к успешному прохождению переводческой практики.

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-1. Знает особенности устного сопроводительного перевода
		ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.
		ПК-2.И-1.3-3. Знает методику подготовки к осуществлению устного сопроводительного перевода
		ПК-2.И-1.У-1. Умеет использовать принятые нормы поведения и национального этикета.
		ПК-2.И-1.У-2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках.
		ПК-2.И-1.У-3. Умеет переводить с одного языка на другой устно.
		ПК-2.И-1.У-4. Умеет быстро переходить с одного языка на другой.
		ПК-2.И-1.В-1. Владеет навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.

	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа.	ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного и устно-письменного перевода, специфику речевых жанров и правила презентации устного текста перевода.
		ПК-2.И-2.3-2. Знает методику подготовки к устному последовательному переводу, включая способы быстрого запоминания новой лексики.
		ПК-2.И-2.3-3. Знает систему переводческой скорописи.
		ПК-2.И-2.У-1. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода; систематизировать и быстро осваивать новую лексику.
		ПК-2.И-2.У-2. Умеет выполнять устный последовательный перевод в общей сфере с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения, с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правилами презентации устного текста
		ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и др.)
		ПК-2.И-2.У-4. Умеет осуществлять перевод с листа
		ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода и перевода с листа в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями перевода.

### 3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Объём дисциплины, в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов\*

Распределение по семестрам	Контактная работа	в т.ч.:			СР	Контроль	Итоговый объём, часов/з. е.
		Л	П	ЛР			
5 семестр	76	-	76	—	59	зачёт 9	144
6 семестр	56	-	56	-	43	зачёт 9	108
7 семестр	64	-	64	-	71	зачёт 9	144
8 семестр	76	-	76	-	68	экзамен 36	180
Итого:	272	-	272	—	241	63	576/16

\* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

#### 3.2. Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий\*

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов	
	ПЗ	СР
Введение в устный перевод	6	3
Подготовка к устному переводу	40	30
Особенности аудирования и запоминания в условиях устного перевода	20	22
Профессиональная этика: моральные принципы; нормы профессионального поведения	6	6
Профессиональная этика: профессиональные требования; правовой и общественный статус переводчика	10	4
Нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме.	10	6
Правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	10	6
Устный сопроводительный перевод	40	20
Перевод с листа	30	20
Национальный этикет	10	10

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов	
Устный последовательный перевод в общей и профессиональной сферах.	30	30
Основы переводческой скорописи	10	30
Особенности употребления сокращений и символов.	10	12
Обозначение прецизионной информации	10	12
Устный последовательный перевод с применением скорописи	30	30
Всего	272	241

\* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

### 3.3. Содержание тематических разделов дисциплины

#### Раздел 1. Введение в устный перевод

Устный перевод в современном мире. Виды устного перевода, их роль и место в процессе международного общения; основные характеристики. Отличие устного перевода от письменного. Изучение ключевых понятий и правил осуществления устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода. Речевые жанры. Коммуникативная цель и релевантная информация. Стратегии, способы и приемы перевода. Значимые при переводе различия английского и русского языков. Триада УП. Прецизионная и базисная информации, их значение для адекватности УП. Методика обратного перевода. Сравнительный анализ переводов в учебном процессе. Методика подготовки к выполнению устного перевода.

#### Раздел 2. Подготовка к устному переводу

Техника речи. Упражнения на завершение незаконченной фразы. Моделирование произведения речи на русском языке на определенную тему в рамках заданного функционального стиля. Эхо-повтор.

Мнемотехника и переключение с одного языка на другой. Повтор и перевод цифровой прецизионной информации. Способы быстрого запоминания новой лексики. Выработка автоматизма перевода русско-английских соответствий. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание.

Перевод имен собственных. Антропонимы. Топонимы. Названия международных организаций. Перевод реалий. Историко-культурные и географические достопримечательности региона.

Абзацно-фразовый перевод. Перевод на уровне короткой фразы или предложения. Перевод текстов страноведческого содержания. Особенности информационного сообщения как типа текста, важность точной передачи фактуальной информации. Перевод кратких информационных сообщений.

Упражнения по риторике, упражнения на тренировку памяти, упражнения на выработку автоматизма перевода двуязычных соответствий выполняются на каждом занятии.

### **Раздел 3. Особенности аудирования и запоминания в условиях устного перевода**

Письменный перевод звукозаписи. Развитие смысловой и слуховой памяти. Развитие навыка синхронизации слухового восприятия с письмом. Перевод-диктовка. Передача прецизионной информации. Роль смыслового анализа в передаче базисной информации. Основная и второстепенная информация в устном переводе. Фоновые знания и прецизионная информация. Экстралингвистическая информация и устный перевод.

Зрительное восприятие текста со счетом. Выделение смысловых опорных пунктов. Развитие образной памяти и умения управлять вниманием. Подготовка к двустороннему переводу. Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Сложное аудирование. Смысловой анализ. Абзацно-фразовый перевод.

### **Раздел 4. Профессиональная этика:**

#### **моральные принципы; нормы профессионального поведения**

Моральные принципы переводчика. Отношение переводчика к собственному труду. Этический кодекс переводчика. Переводчик – транслятор. Неприкосновенность текста. Дипломатические полномочия. Этические ошибки устного переводчика. Преодоление конфликтных ситуаций. Сохранение конфиденциальности. Качества характера, необходимые устному переводчику. Внешний вид переводчика. Забота о собственном здоровье. Нормы профессионального поведения переводчика.

### **Раздел 5. Профессиональная этика:**

#### **профессиональные требования; правовой и общественный статус переводчика**

Природные предпосылки к осуществлению устного перевода. Речевая реактивность. Долговременная и оперативная память. Переключаемость. Психическая устойчивость. Активное самообразование.

Умения и навыки переводчика. Чистая дикция. Владение техническими приемами перевода. Умение пользоваться словарями и другими источниками информации. Умение пользоваться различной аппаратурой. Умение пользоваться вспомогательными предметами. Владение навыком извлечения информации из словарей в электронной форме, умение пользоваться Интернетом. Знание профессиональных прав и обязанностей. Международные организации переводчиков. Союз переводчиков России. Специализированные периодические печатные издания по переводу. Взаимодействие с заказчиком.

### **Раздел 6. Нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме.**

Деловой этикет. Этикет деловых встреч и деловых переговоров. Приветствия и обращения, титулы и звания. Представление и знакомства. Рассадка по машинам. Общие правила хорошего тона. Культура и внешний вид переводчика. Манеры. Визитная карточка в деловой жизни. Пунктуальность и опоздание. Деловой застольный этикет. Курение и правила этикета. Формулы речевого этикета. Compliments. Искусство вести беседу. Вербальные и невербальные средства общения. Жесты. Мимика. Этикетная проксемика. Этикетная атрибутика.

### **Раздел 7. Правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода**

Правила переводческого этикета. Деловой протокол и устный перевод. Виды протокольных мероприятий, основы их проведения. Правила подготовки к различным ситуациям устного перевода (перевод переговоров, конференций, сопровождение туристических групп и др.). Правила встречи официальных делегаций в аэропорту. Правила проведения официальных мероприятий. Правила ведения деловых переговоров. Правила рассадки за столом переговоров. Особенности ведения телефонных переговоров. Правила поведения в офисе, кабинете руководителя, конференц-зале. Правила поведения в общественных местах: в дороге, на улице, в гостинице, в театре, в храме.



## **Раздел 8. Устный сопроводительный перевод**

Осуществление профессиональной коммуникации с заказчиком. Методика подготовки к устному сопроводительному переводу. Ориентирование в разных информационных источниках, использование экстралингвистической информации. Историко-культурные и географические достопримечательности региона. Систематизирование и осваивание новой лексики в кратчайшие сроки. Алгоритм выполнения предпереводческого анализа. Устный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения. Умение быстро переходить с одного языка на другой. Владение навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.

## **Раздел 9. Перевод с листа**

Особенности перевода с листа. Виды перевода с листа. Подготовка к устному переводу с листа. Развитие навыка одновременного проговаривания перевода и чтения про себя следующего отрезка текста оригинала. Специфика перевода деловых писем. Развитие гибкости мышления при оперировании двумя языковыми системами. Синхронизация зрительного восприятия с речью. Переключение мышления с одного языка на другой. Ассоциации между графическим образом и словом. Быстрота вербальной реакции. Соблюдение лексической эквивалентности. Соблюдение грамматических и синтаксических норм текста перевода. Устное оформление перевода. Соблюдение стилистических норм текста перевода. Выполнение устного реферативного перевода с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности с предварительной подготовкой / без подготовки. Использование специфических технических коммуникативных средств (графики, диаграммы, схемы)

## **Раздел 10. Национальный этикет**

Дипломатический протокол. Толерантность как терпимость и уважение к культурным традициям страны (религия, язык, одежда, праздники, национальная кухня, национальные пристрастия). Ведение дел за границей и прием иностранных партнеров в своей стране. Основные правила пребывания иностранных граждан на территории РФ. Подготовка к поездке (документы и визитка на языке страны сотрудничества, сувениры). Отличительные особенности этикета в других странах: временная точность, приветствие, обращение, имена, дистанция общения, одежда, жесты. Европейский этикет. Деловая культура Востока. Деловое общение в Америке. Выполнение устного перевода в соответствии с общими принципами международного этикета.

## **Раздел 11. Устный последовательный перевод в общей и профессиональной сферах.**

Методика подготовки к последовательному переводу. Знание специализированных информационно-справочных систем. Осуществление поиска необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода. Систематизирование и осваивание новой лексики в кратчайшие сроки. Перевод реалий. Перевод фразеологизмов. Знание терминологии предметной области перевода и экстралингвистической информации в соответствующей области знаний. Определение тематической области исходного сообщения. Коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах. Использование технических средств во время осуществления последовательного перевода. Выполнение устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и с соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода. Неофициальный последовательный перевод. Неофициальный двусторонний перевод без записи. Выполнение устного последовательного перевода в общей сфере.

Официальный двусторонний перевод без записи. Условия ведения официального двустороннего перевода без записи. Перевод публичных выступлений. Выполнение устного последовательного перевода в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, сопровождение туристических групп и др.)

## **Раздел 12. Основы переводческой скорописи**

История и развитие переводческой скорописи. Основные цели и задачи переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода. Принципы ведения записи. Оформление переводческой скорописи при выполнении устного перевода. Упражнения на применение некоторых элементов переводческой скорописи.

## **Раздел 13. Особенности употребления сокращений и символов.**

Сокращения, применяемые при ведении переводческой скорописи. Общеупотребительные сокращения. Многозначные сокращения. Использование кратких или укороченных слов. Символы времени. Символы качества и количества. Выражение модальности. Сравнительная и превосходная степени сравнения прилагательных. «Говорящие» символы. Упражнения на применение элементов переводческой скорописи.

## **Раздел 14. Обозначение прецизионной информации**

Запись буквенной прецизионной информации при осуществлении устного последовательного перевода. Способы создания буквенных сокращений. Запись с помощью согласных. Запись цифровой прецизионной информации при осуществлении устного последовательного перевода. Запись числительных. Запись дней недели и месяцев. Упражнения на применение элементов переводческой скорописи.

## **Раздел 15. Устный последовательный перевод с применением скорописи**

Смысловый анализ текста. Метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой. Метод трансформации. Метод выбора рельефного слова. Обозначение смысловых связей между знаками - символами. Применение переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода. Порождение текста перевода на основе переводческой скорописи: снятие смысловой избыточности, создание связности и цельности текста. Устный последовательный перевод, соответствующий коммуникативной ситуации, характеру переводимого текста и условиям перевода.

## 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Учебная литература, в том числе:

#### 4.1.1. Основная

1. Чигина, Н. В. Деловое общение на иностранном языке: учебное пособие: [16+] / Н. В. Чигина, Е. Г. Бухвалова, С. В. Сырескина; Самарский государственный аграрный университет. – Кинель: Самарский государственный аграрный университет, 2020. – 113 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611425> – ISBN 978-5-88575-611-2. – Текст: электронный.
2. Горелова, Т. А. Этика : учебное пособие / Т. А. Горелова, А. А. Горелов. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 416 с. – (Библиотека студента). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83433> (дата обращения: 07.05.2023). – ISBN 978-5-89349-876-9. – Текст: электронный.
3. Основы этикета: учебное пособие: [16+] / авт.-сост. Е. С. Кущенко, С. А. Ряднова; Белгородский государственный институт искусств и культуры. – Белгород: Белгородский государственный институт искусств и культуры, 2020. – 85 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=615911> (дата обращения: 07.05.2023). – Текст: электронный.
4. Тихонов, А. А. Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие : [12+] / А. А. Тихонов. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 120 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (дата обращения: 07.05.2023). – ISBN 978-5-9765-4143-6. – Текст: электронный.
5. Багана, Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации: теория и практика: учебное пособие : [16+] / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. – Москва: ФЛИНТА, 2020. – 384 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603170> (дата обращения: 07.05.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4276-1. – Текст: электронный.

#### 4.1.2. Дополнительная

1. Щетинина А. Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2008 – 160с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=210001&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=210001&sr=1)
2. Разумовская В. А. , Климович Н. В. , Соколовский Я. В. The Krasnoyarsk Krai: the Issues of Regional Development : практикум профессионально ориентированного письменного перевода и перевода с листа: учебное пособие, Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2015 - 164 стр.[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=435826](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435826)
3. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка): учебное пособие - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=362968&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1)
4. Малявина Г.И., Василенко В.В., Земцева Л.Ф. Национальный этикет: учебное пособие.

- Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015 - 193 стр.  
[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=458086](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458086)
5. Кузнецов И.Н.: Деловое общение: учебное пособие, Москва: Дашков и К°, 2018- 524 стр.  
[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=496102](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=496102)
  6. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е. В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст: электронный.
  7. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю. С. Елагина; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.
  8. Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации: учебное пособие: [16+] / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский ; Институт мировых цивилизаций. – Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018. – 192 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-6042041-4-6. – Текст: электронный.
  9. Штофер, Л. Л. Профессиональная этика: учебное пособие: [16+] / Л. Л. Штофер ; науч. ред. И. Г. Палий ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 291 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=568672> – ISBN 978-5-7279-2372-6. – Текст: электронный.

## 4.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование ресурса	Адрес	Тип доступа
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>	Индивидуальный неограниченный доступ после регистрации
КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека	<a href="https://cyberleninka.ru/">https://cyberleninka.ru/</a>	Открытый ресурс
Электронная библиотека РФФИ	<a href="https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library">https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library</a>	Открытый ресурс
Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина	<a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a>	Открытый ресурс
Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		
eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал	<a href="https://www.elibrary.ru/defaultx.asp">https://www.elibrary.ru/defaultx.asp</a>	Открытый ресурс

Университетская информационная система «Россия»	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a>	Открытый ресурс
The Oxford English Dictionary Online	<a href="https://www.oxforddictionaries.com/">https://www.oxforddictionaries.com/</a>	Открытый ресурс
Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions	<a href="http://www.synonym.com/">http://www.synonym.com/</a>	Открытый ресурс
Americancorpus (корпус современного американского языка)	<a href="http://www.americancorpus.org">http://www.americancorpus.org</a>	Открытый ресурс
Союз переводчиков России	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Открытый ресурс
Национальная лига переводчиков	<a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>	Открытый ресурс

#### 4.3. Сетевые ресурсы

Наименование ресурса	Адрес
Khan Academy, бесплатный образовательный ресурс	<a href="https://ru.khanacademy.org/">https://ru.khanacademy.org/</a>
edX, бесплатный образовательный ресурс	<a href="https://www.edx.org/">https://www.edx.org/</a>
MIT OpenCourseWare, бесплатный образовательный ресурс	<a href="https://ocw.mit.edu/index.htm">https://ocw.mit.edu/index.htm</a>

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 5.1. Используемые образовательные технологии

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

## 5.2. Дистанционные образовательные технологии

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

Оценивание уровня учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Задания для промежуточной аттестации приведены в Комплекте оценочных материалов образовательной программы.



## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **7.1. Методические указания для преподавателя**

Изучение дисциплины проводится в форме практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с возможным мультимедийным сопровождением;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем, решают практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; включающие проведение устных и письменных опросов (в виде тестовых заданий) и контрольных работ (по вопросам лекций и практических занятий).

Лекции — разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

## 7.2. Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой.

Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того, чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал. Для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает её целеустремлённой.

### Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

### Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

## **8. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;

2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжёлыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **9.1. Общее**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Материально-техническое оснащение учебных аудиторий конкретизировано на официальном сайте Университета в информационно-коммуникационной сети «Интернет» в подразделе «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса» раздела «Сведения об образовательной организации».

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

### **9.2. Оборудование и технические средства обучения**

Специальные помещения укомплектованы техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

### **9.3. Программное обеспечение**

Наименование	Сведения о лицензии
Moodle, среда дистанционного обучения	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом